

# Un'indagine sociolinguistica sul bilinguismo mapuche-spagnolo nel contesto cileno e argentino. Questionari di rilevamento

Ramiro Catalán, Luciano Giannelli, Lutviana Gómez, Alicia González, Jorge Montesinos,  
Irma Penner, Jorge Quelempán

CISAI

Centro Interdipartimentale di Studi sull'America Indigena dell'Università di Siena  
Centro Interdepartamental de Estudios sobre América Indígena de la Universidad de Siena (Italia)

En colaboración con el Consejo de Todas las Tierras Mapuche CTTM/AWM

## Cuestionario de la situación sociolingüística del mapudungun

### *Formato A* (para estudiantes)

En el Estado chileno existen varios grupos étnicos, entre ellos el pueblo mapuche.  
El presente cuestionario tiene como objetivo conocer la situación actual de la lengua mapuche.

### Instrucciones

A continuación se le presenta una serie de preguntas, responda marcando  con una cruz (x) la(s) opción/es que considere más cercana(s) a su opinión .

En algunas preguntas tiene que decidirse entre SI o NO. En otras puede marcar más que un cuadro, hasta todos, si quiere. En las preguntas donde no hay cuadros que marcar, sino líneas, tendría que poner su comentario

A. *¿Ud. pertenece al pueblo mapuche?*

- sí
- no

B. *¿Ud. comprende la lengua mapuche (mapudungun)?*

- sí
- no
- más o menos

C. *¿Ud. se define como?*

- clase alta
- clase media
- clase baja

D. *¿Con cual grupo religioso Ud. se identifica?*

- 
- Si la respuesta a la pregunta B es **SI**, o **más o menos**, pase a la pág. 2
  - Si la respuesta a la pregunta B es **NO**, pase a la pág. 5

1. *¿Puede hablar el mapudungun?*

- bastante
- bien
- más o menos
- mal
- no

2. *La primera lengua que aprendió fue:*

- mapudungun
- castellano
- otra

3. *¿Quién le enseñó a hablar mapudungun?*

- su padre
- su madre
- su abuelo
- su abuela
- sus tíos/tías
- otros

4. *¿Quién en su familia habla mapudungun?*

- la madre
- el padre
- los hermanos
- los abuelos
- otros

5. *¿Puede escribir el mapudungun?*

- bastante
- bien
- más o menos
- mal
- no

6. *¿Con quién habla en mapudungun?*

- con la familia
- con los amigos
- con los ancianos
- en el colegio
- en el trabajo
- en la asociación

7. *¿Cómo le habla a sus padres?*

- en mapudungun
- en castellano
- en ambos

8. *¿Cómo le habla a sus hermanos?*

- en mapudungun
- en castellano
- en ambos

9. *¿De qué temas habla en mapudungun?*

- sobre el trabajo
- sobre el estudio
- de labores domésticas
- de situaciones de la vida
- de asuntos sociales y políticos
- de asuntos de la comunidad

10. *¿Le gustaría que el mapudungun se enseñara?*

- sí
- no

11. *¿Por qué?*

.....

.....

12. *¿Dónde debe enseñarse el mapudungun?*

- en el colegio
- en la universidad
- en una asociación
- en la comunidad
- en la familia
- en otros medios

13. *¿Le gustaría que el mapudungun se enseñara a la misma manera en que se enseña en el colegio el castellano o con otros métodos?*

- con los mismos metodos del castellano
- con otros

14. *¿Le gustaría que el mapudungun se enseñara:*

- en un ramo del mapudungun
- en todos los ramos

15. *¿Le gustaría que en el colegio se conocieran obras literarias en mapudungun?*

- sí
- no

16. *Si la respuesta a la pregunta preendente es SI, ¿qué tipo de obras literarias?*

- cualquiera
- obras de literatura tradicional mapuche

17. ¿Que es lo que le gustaría que se enseñara en mapudungun?

.....  
 .....

18. ¿Le gustaría que existieran:

- una radio en mapudungun
- una televisión en mapudungun
- un diario en mapudungun
- libros en mapudungun
- nada

19. ¿Con quién aprendió la segunda lengua?

- en el colegio
- en la comunidad
- en la asociación
- con amigos

20. ¿Cuándo la aprendió?

- .- en la niñez
- en la adolescencia
- en la juventud
- en la adultez
- en la vejez

21. ¿Por qué?

.....  
 .....

22. ¿Le gusta hablar mapudungun?

- sí
- no

23. ¿Por qué?

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

**colegio** \_\_\_\_\_

**lugar** \_\_\_\_\_

**fecha** \_\_\_\_\_

**edad** \_\_\_\_\_

**sexo** F  M

**trabajo de los padres** \_\_\_\_\_

**lugar donde Ud. vive** \_\_\_\_\_

**Responder sólo si no se contestó a las preguntas de las págs. 2-4.**

1. *De las personas que Ud. conoce, ¿quiénes hablan mapudungun?*

- los amigos
- la familia
- las mujeres
- los mayores
- los profesores
- los dirigentes
- nadie

2. *¿Ud. sabe que existen en mapudungun*

- poesías
- textos de varios temas
- gramáticas
- diccionarios
- diarios, revistas

3. *¿A Ud. le gustaría aprender el mapudungun?*

- sí
- no

4. *¿A Ud. le gustaría que aprendiesen mapudungun sus hijos?*

- sí
- no

5. *¿Le gustaría que el mapudungun se enseñara?*

- sí
- no

6. *¿Por qué?*

.....  
 .....

7. *¿Dónde debe enseñarse el mapudungun?*

- en el colegio
- en la universidad
- en una asociación
- en la comunidad
- en la familia

8. *¿Le gustaría que el mapudungun se enseñara a la misma manera en que se enseña en el colegio el castellano o con otros métodos?*

- como el castellano
- con otros métodos

9. ¿Le gustaría que en el colegio se conocieran obras literarias en mapudungun?

- sí
- no

10. Si la respuesta a la pregunta 9 es SI, ¿qué tipo de obras?

- cualquiera
- textos de la tradición mapuche

11. ¿Que es lo que le gustaría que se enseñara en mapudungun?

.....

.....

11. ¿Le gustaría que existieran:

- una radio en mapudungun
- una televisión en mapudungun
- un diario en mapudungun
- libros en mapudungun
- nada

12. ¿Cuál es su lengua materna?

- castellano
- mapudungun
- otra

13. Si la primera lengua que aprendió fue el mapudungun, ¿por qué no la usa/la olvidó?

-----

-----

14. Si la olvidó, ¿cuándo la olvidó?

-----

-----

**colegio** \_\_\_\_\_

**lugar** \_\_\_\_\_

**fecha** \_\_\_\_\_

**edad** \_\_\_\_\_

**sexo** F  M

**trabajo de los padres** \_\_\_\_\_

**lugar donde Ud. vive** \_\_\_\_\_

## CISAI

Centro Interdipartimentale di Studi sull'America Indigena dell'Università di Siena  
Centro Interdepartamental de Estudios sobre América Indígena de la Universidad de Siena (Italia)

En colaboración con el Consejo de Todas las Tierras Mapuche CTTM/AWL

### Cuestionario de la situación sociolingüística del mapudungun

*Formato B* (para adultos en comunidades)

En el Estado chileno existen varios grupos étnicos, entre ellos el pueblo mapuche.  
El presente cuestionario tiene como objetivo conocer la situación actual de la lengua mapuche.

#### Instrucciones

A continuación se le presenta una serie de preguntas, responda marcando con una cruz (x) la(s) opción/es que considere más cercana(s) a su opinión .

En algunas preguntas tiene que decidirse entre SI o NO. En otras puede marcar más que un cuadro, hasta todos, si quiere. En las preguntas donde no hay cuadros que marcar, sino líneas, tendría que poner su comentario

A. *¿Ud. pertenece al pueblo mapuche?*

- sí
- no

B. *¿Ud. comprende la lengua mapuche (mapudungun)?*

- sí
- no
- más o menos

C. *¿Ud. se define como?*

- clase alta
- clase media
- clase baja

D. *¿Con cual grupo religioso Ud. se identifica?*

---

● Si la respuesta a la pregunta B es SI, o más o menos, pase a la pág. 2

● Si la respuesta a la pregunta B es NO, pase a la pág. 5



1. *¿Puede hablarla?*

- bastante
- bien
- más o menos
- mal
- no

2. *¿Puede escribirla?*

- bastante
- bien
- más o menos
- no

3. *¿Quién le enseñó a hablar mapudungun?*

- su padre
- su madre
- su abuelo
- su abuela
- sus tíos/tías
- otros

4. *¿Quién de su familia habla mapudungun?*

- su padre
- su madre
- su abuelo
- su abuela
- los hermanos
- sus tíos/tías
- otros

5. *¿Con quién habla en mapudungun?*

- con la familia
- con los amigos
- en el trabajo
- en la asociación

6. *¿De qué temas habla en mapudungun?*

- sobre el trabajo
- de labores domésticas
- de situaciones de la vida
- de asuntos sociales y políticos
- de asuntos de la comunidad

7. *¿Cómo le habla a sus hijos?*

- en mapudungun
- en castellano
- en ambas

8. *¿Cuando le habla a sus hijos en mapudungun, en qué lengua le contestan?*

- en mapudungun
- en castellano
- en ambas

9. *¿Cómo le habla a sus padres?*

- en mapudungun
- en castellano
- en ambas

10. *¿Le gustaría que el mapudungun se enseñara?*

- sí
- no

11. *¿Por qué?*

.....

.....

12. *¿Dónde debe enseñarse?*

- en el colegio
- en la universidad
- en una asociación
- en la comunidad
- en la familia

13. *¿Le gustaría que el mapudungun se enseñara a la misma manera en que se enseña en el colegio el castellano o con otros métodos?*

- como el castellano
- con otros métodos

14. *¿Le gustaría que en el colegio se conocieran obras literarias en mapudungun?*

- sí
- no

15. *Si la respuesta a la pregunta 14 es SI, ¿qué tipo de obras?*

- cualquiera
- textos de la tradición mapuche

16. *¿Que es lo que le gustaría que se enseñara en mapudungun?*

-----

-----

17. *¿Le gustaría que existieran:*

- una radio en mapudungun
- una televisión en mapudungun
- un diario en mapudungun
- libros en mapudungun
- nada

18. *¿La primera lengua que aprendió fue:*

- mapudungun
- castellano
- otra

19. *¿Con quién aprendió la segunda lengua?*

- en el colegio
- en la comunidad
- en la asociación
- con amigos
- con la familia

20. *¿Cuándo la aprendió?*

- en la niñez
- en la adolescencia
- en la juventud
- en la adultez
- en la vejez

21. *¿Por qué?*

.....

.....

22. *¿Le ha sido útil en su vida saber mapudungun?*

- sí
- no

23. *¿Le gustaría que sus hijos supieran mapudungun?*

- sí
- no

**lugar** \_\_\_\_\_

**fecha** \_\_\_\_\_

**edad** \_\_\_\_\_

**sexo** F  M

**profesión** \_\_\_\_\_

**años de estudio** \_\_\_\_\_

**Responder sólo si no se contestó a las preguntas de las págs. 2-4.**

1. *De las personas que Ud. conoce, ¿quiénes hablan mapudungun ?*

- los amigos
- la familia
- las mujeres
- los mayores
- los profesores
- los dirigentes
- nadie

2. *¿Ud. sabe que existen en mapudungun:*

- poesías
- textos de varios temas
- gramáticas
- diccionarios
- diarios, revistas

3. *¿A Ud. le gustaría aprender el mapudungun?*

- sí
- no

4. *¿A Ud. le gustaría que aprendiesen mapudungun sus hijos?*

- sí
- no

5. *¿Le gustaría que el mapudungun se enseñara?*

- sí
- no

6. *¿Por qué?*

.....

.....

7. *¿Dónde debe enseñarse el mapudungun?*

- en el colegio
- en una asociación
- en la comunidad
- en otros medios

8. *¿Le gustaría que el mapudungun se enseñara a la misma manera en que se enseña en el colegio el castellano o con otros métodos?*

- como el castellano
- con otros métodos - sí

9. *¿Le gustaría que en el colegio se conocieran obras literarias en mapudungun?*

- sí
- no

11. Si la respuesta a la pregunta 9 es SI, ¿qué tipo de obras?

- cualquiera
- textos de la tradición mapuche

12. ¿Que es lo que le gustaría que se enseñara en mapudungun?

-----

-----

13. ¿Le gustaría que existieran:

- una radio en mapudungun
- una televisión mapuche
- un diario en mapudungun
- libros en mapudungun
- nada

14. ¿Cuál es su lengua materna?

- castellano
- mapudungun
- otra

15. Si la primera lengua que aprendió fue el mapudungun, ¿por qué la olvidó?

-----

-----

16. ¿Y cuándo?

-----

-----

**lugar** \_\_\_\_\_

**fecha** \_\_\_\_\_

**edad** \_\_\_\_\_

**sexo** F  M

**profesión** \_\_\_\_\_

**años de estudio** \_\_\_\_\_

Centro Interdipartimentale di Studi sull'America Indigena dell'Università di Siena  
Centro Interdepartamental de Estudios sobre América Indígena de la Universidad de Siena (Italia)

En colaboración con el Consejo de Todas las Tierras Mapuche CTTM/AWM

## Cuestionario de la situación sociolingüística del mapudungun

### *Formato C (para niños)*

En el Estado chileno existen varios grupos étnicos, entre ellos el pueblo mapuche.  
El presente cuestionario tiene como objetivo conocer la situación actual de la lengua mapuche.

### **Instrucciones**

A continuación se presenta una serie de preguntas, respondes marcando  con una cruz (x) la opción o las opciones eligidas.

En algunas preguntas tienes que decidirte entre SI o NO. En otras puedes marcar más que un cuadro, hasta todos,. En las preguntas donde no hay cuadros que marcar, sino líneas, tendrías que poner un comentario.

1. *¿Entiendes la lengua mapuche?*

- sí
- no
- más o menos

2. *¿Puedes hablarla?*

- bastante
- bien
- más o menos
- mal
- no

3. *¿Puedes escribirla?*

- bastante
- bien
- más o menos
- mal
- no

5. *¿Te gusta hablarla?*

- sí
- no

6. *¿Con quién hablas en mapudungun?*

- con la familia
- con los amigos
- en la escuela
- en la comunidad

7. *De las personas que conoces, ¿quiénes hablan mapudungun?*

- los amigos
- la familia
- las mujeres de edad
- los mayores
- los profesores
- nadie

8. *¿Cómo le hablas a tus padres?*

- en mapudungun
- en castellano
- mezclándolos

9. *Y tus padres, ¿cómo te hablan?*

- en mapudungun
- en castellano
- mezclándolos

10. *Y cuando tus padres te hablan en mapudungun, ¿cómo les contestas?*

- en mapudungun
- en castellano
- mezclándolos

11. *¿Cómo le hablas a tus hermanos?*

- en mapudungun
- en castellano
- mezclándolos

12. *¿Te gusta que se enseñe el mapudungun?*

- mucho
- bastante
- poco
- para nada

13 *¿Es mejor que el mapudungun se enseñe*

- en la escuela
- en la familia
- entre los amigos
- en otros medios  ¿Cuáles? \_\_\_\_\_

14. *¿Te gustaría seguir estudiando el mapudungun*

- en la enseñanza media
- en la universidad

14. ....??? ENSEÑANZA FORMAL O MENOS

15. *¿Te gustaría que existieran:*

- una radio en mapudungun
- una televisión en mapudungun
- un diario en mapudungun
- muchos libros en mapudungun

16. *¿En qué lengua aprendiste a hablar?*

- mapudungun
- castellano
- otra

17. *¿Con quién aprendiste otra lengua?*

- en la familia
- en el colegio
- en la comunidad
- con amigos

**fecha** \_\_\_\_\_

**escuela** \_\_\_\_\_

**curso** \_\_\_\_\_

**edad** \_\_\_\_\_

**sexo** \_\_\_\_\_